

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	1552207	ชื่อวิชา	หลักการแปล
		ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ	Principles of Translation

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต อัตราส่วนการเรียน (3-0-6)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ หลักสูตรปรับปรุง 2562
เป็นรายวิชาหลัก

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 / ชั้นปีที่ 2

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

8. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต กรุงเทพมหานคร

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

10 มิถุนายน 2563

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 1.1 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงแนวคิด หลักการ และทฤษฎีการแปล
- 1.2 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงองค์ประกอบการแปล
- 1.3 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงคุณสมบัติและจรรยาบรรณของนักแปล
- 1.4 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงความสัมพันธ์ระหว่างการแปลกับการสื่อสารตามทฤษฎีภาษาศาสตร์
- 1.5 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงกระบวนการและกลวิธีการแปล
- 1.6 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย
- 1.7 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงปัญหาที่เกิดในการแปลและแนวทางที่เป็นไปได้ในการแก้ไขปัญหา
- 1.8 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจถึงการประยุกต์ใช้เครื่องมือและเทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อช่วยในการแก้ไขปัญหาในการแปล
- 1.9 เพื่อเตรียมความพร้อมให้แก่ผู้เรียนในการเรียนวิชาการแปลเฉพาะทางต่อไป
- 1.10 เพื่อสร้างให้นักศึกษาเป็นผู้เรียนรู้ตลอดชีวิต สามารถประยุกต์ใช้ วิเคราะห์ สังเคราะห์ ความรู้ที่ได้จากรายวิชาหลักการแปล เพื่อสร้างสรรค์งานแปลที่ดี และเป็นนักแปลที่ดี รวมทั้งสามารถนำเสนอความเห็น รวมทั้งอภิปรายในชั้นเรียนได้

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เป็นรายวิชาใหม่ที่พัฒนาขึ้นเพื่อใช้ในการจัดการเรียนการสอนสำหรับหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นหลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2560

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

แนวคิดและทฤษฎีการแปล กระบวนการและวิธีการแปล ศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับการแปล คุณสมบัติของนักแปล ผูกแปลตัวบทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Concepts and theories of translation, processes and strategies of translation,

knowledge related to translation, qualifications of a translator, practice translating texts from English to Thai and vice versa.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ฝึกปฏิบัติ	ศึกษาด้วยตนเอง
45 ชั่วโมง / ภาคการศึกษา	ไม่มี	ไม่มี	90 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- 1) อาจารย์ประจำรายวิชาให้คำปรึกษาผ่านไลน์กลุ่มประจำรายวิชา
- 2) อาจารย์ให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลตามความต้องการอย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>คุณธรรมจริยธรรม</p> <p>1.สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายได้อย่างถูกต้องและลุล่วงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>2 สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายโดยไม่ละเมิดจรรยาบรรณทางวิชาการ</p> <p>3 สามารถนำองค์ความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษมาประยุกต์ใช้เพื่อให้เกิดประโยชน์แก่ตนเองและสังคม</p>	มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่มเพื่อให้นักศึกษาฝึกและแบ่งความรับผิดชอบและแก้ปัญหาพร้อมกัน	สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่มร่วมกัน รวมทั้งพฤติกรรมการเรียนรู้และการส่งงานที่ได้รับมอบหมายตรงตามเวลาที่กำหนด	1-15	20%
<p>ด้านความรู้</p> <p>1 สามารถฟังและพูดโต้ตอบด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อด้านวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้ สรุปใจความและประเด็นสำคัญจากสิ่งที่ฟังได้</p>	<p>1) บรรยายให้ความรู้เชิงทฤษฎีและปฏิบัติ</p> <p>2) แบ่งกลุ่มวิเคราะห์ปัญหาและวิธีการ</p>	1) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน	1-15	50%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลที่อ่านในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอรายงานปากเปล่าอย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้ เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR)</p> <p>2 สามารถอ่านและเขียนด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อด้านวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้ สรุปใจความและประเด็นสำคัญจากสิ่งที่อ่านได้</p> <p>ถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลที่อ่านในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอรายงานในการเขียนอย่างถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้ เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR)</p> <p>3 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ภาษาศาสตร์ ภาษาอังกฤษด้านต่าง ๆ เช่น การออกเสียง ภาษาอังกฤษอย่างถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ และสัทวิทยาภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์ความหมายและที่มา ของคำตามหลักวิชา หน่วยคำภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์โครงสร้างและความหมายของวลีและประโยคตามหลักวากยสัมพันธ์ภาษาอังกฤษ ตลอดจนสามารถวิเคราะห์วิวัฒนาการและการเปลี่ยนแปลงของภาษาอังกฤษ รวมถึงนานาชาติ ภาษาอังกฤษโลก (World Englishes)</p> <p>4 สามารถอ่าน ตีความ วิเคราะห์และวิจารณ์วรรณกรรมประเภทร้อยแก้ว ร้อยกรอง และบทละครอังกฤษและอเมริกันและที่ประพันธ์หรือแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยการอิงทฤษฎีวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องเพื่อเข้าใจความสำคัญของปัจเจกชน สังคมและวัฒนธรรม อันจะนำไปสู่การอยู่ร่วมกันอย่างสันติ</p> <p>5 สามารถแปลข้อความและตัวบทประเภท</p>	<p>แก้ไขเมื่อเกิดปัญหา</p> <p>ขึ้นในการแปล</p> <p>3 มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่ม</p> <p>4 นำเสนอความคิดเห็นและอภิปรายในชั้นเรียน</p> <p>5 จัดการเรียนการสอนแบบนิรนัยและอุปนัยเพื่อให้เกิดความเข้าใจ สามารถนำไปประยุกต์ใช้วิเคราะห์ สังเคราะห์ และประเมินค่าได้</p> <p>6 ประยุกต์ใช้เทคนิคการถามตอบ</p>	<p>2) ทดสอบย่อยหลังการเรียนแต่ละหัวข้อการสอน</p>		

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (ข่าวและสารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์และคำปราศรัย) ตลอดจนการแปลตัวบทที่ใช้คำศัพท์เฉพาะสาขาวิชาให้ถูกต้องครบถ้วนและสละสลวย อันเป็นผลมาจากความเข้าใจภาษาและโครงสร้างของทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ</p>				
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>1 สามารถใช้ภาษาอังกฤษที่ได้จากการประมวลผลการเรียนรู้ทั้งหมดเพื่อใช้งานได้ อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>2 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ภาษาอังกฤษในการคิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผลและสามารถแก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ</p>	<p>1) บรรยายและอภิปรายแนวคิดหลักการ และทฤษฎีการแปล</p> <p>2) บรรยายและอภิปรายองค์ประกอบการแปล</p> <p>3) บรรยายและอภิปรายคุณสมบัติและจรรยาบรรณของนักแปล</p> <p>4) บรรยายและอภิปรายความสัมพันธ์ระหว่างการแปลกับการสื่อสารตามทฤษฎีภาษาศาสตร์</p> <p>5) บรรยายและอภิปรายกระบวนการและกลวิธีการแปล</p> <p>6) บรรยายและอภิปรายความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย</p>	<p>1) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p> <p>2) ประเมินผลงาน</p> <p>3) ประเมินการนำเสนอ</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	7) บรรยายและอภิปรายปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลและแนวทางที่เป็นไปได้ในการแก้ไขปัญหา 8) กระตุ้นและส่งเสริมให้นักศึกษาประยุกต์ใช้เครื่องมือและเทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อช่วยในการแก้ไขปัญหาในการแปล 9) กระตุ้นให้นักศึกษาบูรณาความรู้ที่ได้จากการเรียนกับการสร้างสรรค์งานแปล 10) นำเสนอผลงานแปลและอภิปรายในชั้นเรียน			
ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ 1 สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ด้านภาษาอังกฤษในการทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ มีภาวะผู้นำเข้าใจบทบาทของตนเองและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่นปรับตัวให้เข้ากับ ความหลากหลายในสถานที่ทำงานและสังคม 2 สามารถประมวลทักษะและองค์ความรู้ด้านภาษาอังกฤษเพื่อนำมาใช้ในการทำงานของตนเองอย่างมีประสิทธิภาพ	1) จัดกิจกรรมส่งเสริมให้นักศึกษาเกิดการทำงานร่วมกัน	1) ประเมินจากพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการทำงาน	1-15	10%
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 1 สามารถแยกแยะประเภทของข้อมูลภาษาอังกฤษที่ใช้ในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์	1) มอบหมายงานให้นำเสนอ แสดงความคิดเห็นจากการทำงานแปล	ประเมินการนำเสนอทั้งด้านการวิเคราะห์ การใช้สื่อเทคโนโลยีและการใช้	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล
สามารถนำเสนอรายงานในที่ประชุมโดยใช้สื่อเทคโนโลยี 2 สามารถใช้เทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันมาใช้เพื่อพัฒนากระบวนการทำงานด้านภาษาอังกฤษเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน (Digital Literacy)	2) กำหนดให้มีการนำเสนอผลงานโดยใช้สื่อเทคโนโลยี			

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1.แผนการสอน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
1	- แนะนำรายวิชา - เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 ความสำคัญ ของ ศาสตร์ การแปล	3	ผู้สอนชี้แจงแนวการสอน ตามหัวข้อการเรียนรู้ต่าง ๆ กำหนดข้อตกลง และกติกาการเรียนรู้อันระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน แล้วจึงให้โอกาสผู้เรียนอภิปราย ชักถามข้อสงสัยต่าง ๆ ในแนวการสอน หลังจากนั้นผู้สอนเริ่มบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับความสำคัญของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน
2	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 2 ประวัติ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 2 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

	ศาสตร์ของ ศาสตร์ การแปล		ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน 	<ul style="list-style-type: none"> 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล 		
3	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 3 ประชุม ของ ศาสตร์ การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 3 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ ปรัชญาของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็น ร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	<ul style="list-style-type: none"> - แนวการสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน 	<ul style="list-style-type: none"> 1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล 	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
4	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 4 ทฤษฎี ของ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 4 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ ทฤษฎีของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวน ท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	<ul style="list-style-type: none"> - แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ 	<ul style="list-style-type: none"> 1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน 	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

	ศาสตร์ การแปล			และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล		
5	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 5 รูปแบบ ของการ แปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 5 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ รูปแบบของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และ ตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้าย เนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
6	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 6 ขั้นตอน ของการ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 6 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ ขั้นตอนของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และ ตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้าย เนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

	แปล			และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล		
7	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 7 องค์ประก อบของ การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 7 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
8	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 8 คุณสมบัติ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 8 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับคุณสมบัติของงานแปลและนักแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

	ของนัก แปลและ งานแปล			และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล		
9	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 9 การ สื่อสาร ระหว่าง วัฒนธรรม กับการ แปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 9 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับ การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมกับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความ คิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
10	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 10 ภาษา	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 10 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้ เกี่ยวกับภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความ คิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

	ตรีเชิง สังคมกับ การแปล			และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล		
11	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 11 วิชา ปฏิบัติ ศาสตร์กับ การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 11 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับวัจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
12	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 12 โครงสร้าง	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 12 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับโครงสร้างประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

	ประโยค ภาษาไทย และ ภาษาอังกฤษ			และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล		
13	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 13 การ แก้ปัญหา ของการ แปล (ระดับคำ)	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 13 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้ เกี่ยวกับการแก้ปัญหาการแปล (ระดับคำ) อภิปรายกลุ่ม แสดงความ คิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
14	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 14 การ แก้ปัญหา	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 14 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้ เกี่ยวกับการแก้ปัญหาของการแปล (ระดับสุภาพศิต สำนวน ระดับ ประโยค และระดับย่อหน้า) อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวน ท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบุลย์	ห้องเรียน

	ของการ แปล (ระดับ สุภาพ จำนวน ระดับ ประโยค และระดับ ย่อหน้า)			และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล		
15	เนื้อหา ประจำ สัปดาห์ที่ 15 หลักการ แปล วรรณกรรม ประเภท ต่าง ๆ และการใช้ สื่อ เทคโนโลยี	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 15 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปลวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ และการใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อช่วยในการสร้างสรรค์ผลงานแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษานำเสนอผลงานวิจัย 20 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาหลักการ แปล - เอกสารคำสอน รายวิชาหลักการ และการปฏิบัติ การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน และแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM

	เพื่อช่วยใน การ สร้างสรรค์ ผลงาน แปล						
--	--	--	--	--	--	--	--

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- งานแปล 40%
- โครงการวิจัย 20%
- สอบปลายภาค 30%
- จิตพิสัย 10%

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B ⁺
75-84	B
70-74	C ⁺
60-69	C
55-59	D ⁺
50-54	D
0-50	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2561). *เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.*

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย.* กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

กรมวิชาการ. (2532). *แนวปฏิบัติเกี่ยวกับการแปลหนังสือ.* กรุงเทพมหานคร : กรมวิชาการ
กระทรวงศึกษาธิการ.

กรมวิชาการ. (2533). *จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย.* กรุงเทพมหานคร: ดันอ้อ.

กรมวิชาการ. (2540). *คู่มือการแปล.* กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.

กำชัย ทองหล่อ. (2540). *หลักภาษาไทย.* กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.

- ชณัณกร เพ็ชรวัฒนา. (2559). การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. *วารสารการแปลและการล่าม*, 1(1), 23-38.
- เขวง จันทรเขตต์. (2538). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- ดวงดา สุพล. (2535). *ทฤษฎีและวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3)*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นพพร ประชากุล. (2540). *ศาสตร์การแปล : รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ*. กรุงเทพมหานคร : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นวรรธณ พันธุเมธา. (2547). *คลังคำ*. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- นานมีบุคพับลิเคชั่น.
- ปรียา อุนรัตน์. (2540). *การแปลอังกฤษเป็นไทย (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: ดวงกลม.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2537). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 2)*. พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.
- พะอบ โปษะกฤษณะ. (2541). *ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.
- ฝากจิต ปาลินทร ลากิจิตร. (2556). *หลักการและทฤษฎีการติดต่อสื่อสาร*. ขอนแก่นมหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2549). *การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและเทคนิค*. สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- แลเอเรร์, มาริอาโน่และคณะ. (2540). *ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ.บรรณาธิการโดย นพพร ประชากุล. แปลโดย จิระพรชัย บุญยเกียรติและคณะ*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2543). *การแปลและการตีความ (พิมพ์ครั้งที่ 8)*. พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณาด แสงอร่ามเรือง. (2545). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.
- วิเชียร เกษประทุม. (2554). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: พ.ศ. พัฒนา สำนักพิมพ์.
- ส. ศิวรักษ์. (2534). *ศิลปะแห่งการแปล*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ธรรมสาร.
- สัญญาวิ สายบัว. (2550). *หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธิา พิณิจวุฒล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุคส์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). *แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Barnwell, K. G. L. (1998). *Introduction to semantic and translation*. England: Summer Institute of Linguistic.

- Bedard, C. (2000). *Translation memory seeks sentence-oriented translator*. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, T. R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman Inc.
- Boothman, D. (2010). Translation and Translatability: Renewal of the Marxist Paradigm. *Gramsci, Language and Translation*, edited by Peter Ives and Rocco Lacorte. Lanham: Lexington.
- Catford, J. C. (1995). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Denoun, E. (2000). *Translation and culture*. Retrieved August 15, 2010, from <http://www.completetranslation.com/culture.htm>.
- Larson, M. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Larson, M. L. (1997). *Meaning – based translation*. Hong Kong: Carrie Printing Company.
- Larson, R., & Segal, G. (1995). *Knowledge of meanings: An introduction to semantic theories*. Massachusetts: MIT Press.
- Newmark, P. (1997). *Approaches to translation*. E ter: A. Wheaton & Co, Ltd.
- Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Laiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1975). *Componential analysis of meaning*. The Hague: Mouton.
- Nida, E. A. (1994). *Toward a science of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in translating*. Amsterdam: John Benjamins.
- Thriveini, C. (2002). Cultural elements in translation. *Translation Journal*, 6(1), 187–208.
- Toury, G (2000). *Descriptive translation studies and beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Vermeer, H. (1996). *A Skopos theory of translation*. Heidelberg: Textcon Text.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- 1) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์ งานวิจัยและความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

1.1 สังเกตพฤติกรรมนักเรียนระหว่างการเรียนเพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียน

1.2 ตรวจสอบคุณภาพงานแปล

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียน และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน

3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหาวิธีการ จัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปี การศึกษาถัดไป